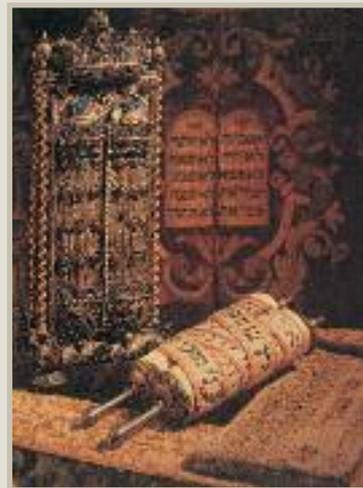


¡GRACIAS ETIMOLOGÍA!

Del hebreo al español

El hebreo ha tenido una influencia moderada en el español. Se trata de palabras que se relacionan principalmente con el Antiguo Testamento.

La presencia de los judíos hablantes de hebreo en la Península Ibérica empieza con los romanos en los siglos II y III. Durante los siete siglos de convivencia de las tres culturas (cristiana, musulmana y judía), hubo una gran influencia del árabe en el español y, en menor medida, del hebreo, a pesar del lugar destacado que ocupaban los judíos en Al-Andalus (en la política, la ciencia, la literatura...). Sin embargo, es en la Edad Media cuando comienza la gran influencia del hebreo en el español.



Entre los hebraísmos que entraron en el español, hay palabras tomadas directamente del hebreo e incorporadas, sobre todo, al ámbito religioso (*aleluya, amén, cábala...*). También hay nombres de personas que provienen de figuras bíblicas, como Abraham, Moisés, Ruth, Sara... Muchos otros son los terminados en la partícula *-el*, que en hebreo significa “Dios”: Daniel, Gabriel, Ismael, Samuel... También existen otros nombres bíblicos como Benjamín, María, Santiago... En el siglo XX entraron en el español (y en otras lenguas) conceptos del hebreo moderno difíciles de traducir a otros idiomas, considerados extranjerismos, como *kibutz*, que significa granja agrícola colectiva (palabra que proviene de la raíz *kbz* existente en la palabra *grupo*). Además, encontramos hebraísmos que se han transformado en conceptos, como *Sefarad* (nombre que en la Biblia se daba a España, y que en la actualidad se emplea para referirse a la cultura judía que floreció en la Península Ibérica entre los siglos VIII y XV) y *María Magdalena* (de María de Migdala, persona que llora desconsoladamente).



ALELUYA

1 Definición

Aleluya s.amb. **1** En la liturgia católica, canto religioso que se usa para expresar alegría, esp. en la época de Pascua: *Cuando terminó la boda, el organista interpretó el Aleluya de Haendel.* s.f. **2** Cada uno de los dibujos que, formando una serie, contiene un pliego de papel, con la explicación de un asunto, generalmente en versos pareados: *Valle-Inclán era muy aficionado a las aleluyas que relataban crímenes famosos.* **3 col.** Versos prosaicos y de poca calidad, con una rima poco elaborada: *Te he compuesto unas aleluyas por tu cumpleaños.* interj. **4** Expresión que se usa para expresar alegría: *¡Aleluya! He encontrado el libro.* **ETIMOL.** Del hebreo *hallelu Yah* (alabad al Señor), palabras con que empiezan varios salmos.



Clave. Diccionario de uso del español actual. Madrid, Ediciones SM, 2006.

2 Historia etimológica

En hebreo *aleluya* significa “alabad al Señor”. Procede de *hallelu* (que es el imperativo de la 2.ª persona del plural del verbo *lehalel*, que significa “alabar”) + *Yah* (al Señor). Se encuentra al comienzo y al final de algunos salmos. En el hebreo cotidiano se emplea esta palabra como interjección para expresar alegría, del mismo modo que en español.

3 Actividad ELE

- ¿Quién cree que ha exclamado los siguientes “¡Aleluya!”? Relacione las frases con la persona correspondiente.

FRASES

- ¡Aleluya! ¡He descubierto por fin la solución!
- ¡Aleluya! ¡Me han visto!
- ¡Aleluya! ¡Han cambiado la fecha del examen!
- ¡Aleluya! ¡Acabo de encontrar el sendero que lleva al refugio!

PERSONAS

- 1 un alpinista perdido
- 2 un estudiante
- 3 un matemático
- 4 un náufrago en una isla

- ¿En qué situación diría usted ¡Aleluya!? Escriba cuatro situaciones y piense en otras interjecciones que se emplearían en su cultura.

1 Definición

Amén interj. **1** Expresión que se dice al final de las oraciones y que significa 'así sea': *Los fieles contestaron a la oración del sacerdote diciendo: "Amén".* **2** Expresión que se usa para indicar conformidad o deseo de que se cumpla lo que se ha dicho previamente: *'Amén' fue lo único que contestó cuando le aseguraron de que todo se arreglaría.* **3 amén de;** además de: *Ha escrito varios libros de poesía, amén de dos o tres novelas.* **decir amén a** algo; col. Asentir a ello o aprobarlo: *No le quedará más remedio que decir amén a lo que le proponamos.* **ETIMOL.** Del hebreo *amen* (ciertamente).



Clave. Diccionario de uso del español actual. Madrid, Ediciones SM, 2006.

2 Historia etimológica

En hebreo, significa "sin duda", "seguramente". Viene del verbo *leha'amin*, que significa "creer" (de la raíz *amn* "ser digno de confianza", "seguro"). Es una palabra de connotación positiva. Se encuentra en el libro del profeta Isaías.

3 Actividad ELE

- Lea los diálogos y sustituya las palabras subrayadas por alguna expresión que contenga la palabra *amén*: *amén de, decir amén a, amén.*

- 1 - ¿Qué tal el nuevo empleado?
- Es demasiado obediente, acepta todo lo que dice el jefe.
- 2 - ¿Qué piensas de Mario?
- Es una persona muy culta: sabe mucho de historia, filosofía, literatura, además de varios idiomas.
- 3 - Parece que este año vamos a ganar el premio al mejor restaurante.
- Si tú lo dices, así sea.

- ¿Sabe qué significa la expresión subrayada en *No te preocupes, haré esto en un santiamén*?
- ¿Emplea alguna de las expresiones anteriores en su lengua materna?

BARRABASADA

1 Definición

Barrabasada s.f. col. Hecho o dicho malvado o necio.



Clave. Diccionario de uso del español actual. Madrid, Ediciones SM, 2006.

2 Historia etimológica

Por alusión a Barrabás, malhechor que fue indultado en lugar de Jesucristo. Del arameo *bar abba*, “hijo del padre” (es decir, “del amo”), de *bar*, “hijo” (de la misma familia que el hebreo *ben*, “hijo”) + *abba*, “padre”.

3 Actividad ELE

- Reemplace las palabras subrayadas por una de las opciones dadas.

cometer	una barrabasada
decir	
hacer	
publicar	

- 1 Ayer un periodista escribió una tontería sobre el plan secreto de energía nuclear en su revista.
- 2 En la entrevista televisiva el ministro habló muy mal de los compañeros de su partido.
- 3 En la recepción en la residencia del embajador alguien robó una pequeña escultura.
- 4 El niño echó refresco en la camiseta de su hermana.

- ¿Cómo se siente usted cuando escucha a un amigo diciendo o haciendo una barrabasada?

BENJAMÍN

1 Definición

Benjamín, -a adj./s. **1** Referido a un deportista que, por edad, pertenece a la categoría más baja, anterior a la de alevín: *Los benjamines jugaron mejor que los juveniles.* s. **2** En una familia, hijo menor: *Como es el benjamín de la familia, sus padres y hermanos lo consienten demasiado.* **3** En un grupo, miembro más joven: *Aunque es la benjamina del equipo, juega muy bien.* **ETIMOL.** Por alusión al último hijo de Jacob y Raquel, según los textos bíblicos. **MORF.** En la acepción 1, *benjamín* es un adjetivo invariable en género.



Clave. Diccionario de uso del español actual. Madrid, Ediciones SM, 2006.

2 Historia etimológica

Literalmente, “hijo de la mano derecha” (se consideraba propicio el lado derecho), de *ben*, “hijo”, + *yamin*, “mano derecha”.

En la Biblia, nombre del último hijo de Raquel y de Jacob, al que este profesó singular cariño por haberle nacido en edad muy avanzada. De ahí que hoy signifique “hijo menor y favorito de sus padres”.

3 Actividad ELE

- En algunas familias es común “etiquetar” a sus miembros. Una cada “etiqueta” con su definición.

ETIQUETA

- a) El benjamín de la familia
- b) La oveja negra de la familia
- c) El sostén de la familia
- d) El orgullo de la familia
- e) El mandamás de la familia

DEFINICIÓN

- 1 Persona que tiene mucha autoridad.
- 2 Persona que mantiene económicamente a sus parientes.
- 3 Es el hijo menor y, a veces, consentido.
- 4 Miembro de la familia que destaca negativamente.
- 5 Persona que despierta satisfacción por sus logros en los miembros de su familia.

- ¿Cómo cree que se siente el benjamín (o la benjamina) de la familia? ¿Tienen algunas ventajas los benjamines de una familia?
- ¿Hay algún aspecto cultural de especial relevancia en su cultura sobre los “benjamines”?

1 Definición

Edén s.m. **1** Según la Biblia, paraíso terrenal, en el que vivieron Adán y Eva (primer hombre y primera mujer) hasta que cometieron el pecado original: *En la Biblia se dice que el edén era un lugar con abundante vegetación.* **2** Lugar muy ameno y agradable: *Su jardín es un pequeño edén, y allí se está de maravilla.* **ETIMOL.** Del hebreo *éden* (huerto delicioso).



Clave. Diccionario de uso del español actual. Madrid, Ediciones SM, 2006.

2 Historia etimológica

Vocablo tomado del hebreo *eden*, propiamente “deleite”, aplicado al jardín donde vivieron Adán y Eva. Del hebreo *’Edhen*, “placer, delicia”. Significa un mundo en el que todo es bueno. Aparece en los salmos.

3 Actividad ELE

- ¿Cuál cree que es el edén para las siguientes personas? ¡Tenga cuidado porque hay un “edén” de más!

PERSONAS

- Un ejecutivo que trabaja diez horas diarias
- Un ama de casa
- Una persona que trabaja en la agricultura
- Un pacifista

EDÉN

- Un mundo sin bomba atómica ni guerras
- Un mundo en el que todos sean bajos
- Una casa en la que todo se limpie automáticamente
- Un campo en el que un robot haga todo el trabajo
- Una jornada laboral de cuatro horas

- Describa brevemente cómo es su propio edén. ¿Hay un concepto cultural similar a edén en su cultura?

HEBREO

1 Definición

Hebreo, a adj. **1** Del hebraísmo o relacionado con esta religión: *Heredé la fe hebrea de mis padres.* **SINÓN.** *hebraico, israelita, judío.* adj./s. **2** De un antiguo pueblo semita que conquistó y habitó Palestina (territorio situado en el oeste asiático), o relacionado con él: *El pueblo hebreo ha sufrido muchas persecuciones.* **SINÓN.** *hebraico, israelita, judío.* **3** Que tiene como religión el hebraísmo: *Los niños hebreos son circuncidados.* **SINÓN.** *hebraico, israelita, judío.* s.m. **4** Lengua semítica de ese pueblo: *El hebreo tiene una escritura en la que normalmente solo se anotan las consonantes.*



Clave. Diccionario de uso del español actual. Madrid, Ediciones SM, 2006.

2 Historia etimológica

Del hebreo *’ibrhi*, hebreo, israelita; sentido implícito: “(que vino) desde el otro lado (del río)”, de *’ebher*, “región que está al otro lado, costado”, de *abhar*, “atravesar, cruzar” (de la misma familia que la raíz árabe *br*, “cruzar”). Su historia se remonta a Abraham, el padre del pueblo judío, que llegó desde Irak *cruzando* el río Éufrates.

3 Actividad ELE

- Clasifique los siguientes idiomas según cómo se escriben: francés, árabe, español, inglés, persa, portugués, hebreo.

DE IZQUIERDA A DERECHA

DE DERECHA A IZQUIERDA

- ¿Sabe qué ocurre con el chino o con el japonés? Y su lengua, ¿en qué dirección se escribe?
¿Qué peculiaridades caracterizan a su lengua (escritura, fonética...)?

JUDÍO

1 Definición

Judío, a adj. **1** Del judaísmo o relacionado con esta religión: *Se casó según el rito judío.* **SINÓN.** *hebreo, israelita.* adj./s. **2** Que tiene como religión el judaísmo: *Los judíos celebran sus ceremonias religiosas en la sinagoga.* **SINÓN.** *hebreo, israelita.* **3** De un antiguo pueblo semita que habitó Palestina (territorio situado en el oeste asiático), o relacionado con él: *A la muerte de Salomón, el reino judío de Israel quedó dividido en dos.* **SINÓN.** *hebreo, israelita.* **4** De Judea, (antiguo pueblo asiático) o relacionado con él: *La región judía está entre el Mar Muerto y el Mediterráneo.* **ETIMOL.** Del latín *Iudaeus*.



Clave. Diccionario de uso del español actual. Madrid, Ediciones SM, 2006.

2 Historia etimológica

Del hebreo *Yehudhí*, “judío”, originalmente, de Judá (antiguo reino judío en el sur de Palestina); su femenino hebreo, *Yehudit*, literalmente “judía”, es la fuente del nombre personal femenino *Judit*), del hebreo *Yehudhah*, Judá (cuarto hijo de Jacob y antepasado de los judaítas, literalmente, “Alabado” (raíz *ydy*)).

3 Actividad ELE

- Relacione cada religión con su lugar de rezo y su autoridad religiosa.

Religión

islam
judaísmo
catolicismo
protestantismo

Templo

iglesia
mezquita
templo
sinagoga

Autoridad

pastor
cura
rabino
imán

- ¿Cuáles son las religiones presentes en su país? ¿Hay alguna oficial?

1 Definición

Maná s.m. En la Biblia, alimento milagroso que Dios envió al pueblo hebreo cuando atravesaba el desierto. **ETIMOL.** Del latín *manna*, y este del hebreo *man* (manjar milagroso bíblico).



Clave. Diccionario de uso del español actual. Madrid, Ediciones SM, 2006.

2 Historia etimológica

Del hebreo *man*: alimento milagroso, debido a que fue enviado por Dios, en forma de rocío o escarcha, sobre los israelitas cuando estos peregrinaban por el desierto y desfallecían a causa de la falta de víveres. No se ha podido identificar con toda certeza el sabor ni las propiedades que se atribuyeron a ese misterioso alimento, aunque, según las investigaciones realizadas por científicos de la Universidad Hebrea de Jerusalén, se trataría de ciertas secreciones dulces depositadas por algunos insectos en una planta del desierto de Sinaí, el tamarisco. Suele emplearse en forma de comparación: “como maná del cielo”.

3 Actividad ELE

- Complete con la palabra adecuada: *noticias, aumento, remedio, sueldo, lloviendo*.

- 1 Después de una larga sequía finalmente está; es como si cayera maná del cielo.
- 2 Tras una larga lucha sindical los empleados consiguieron el de Fue como si les hubiera caído maná del cielo.
- 3 ¡Por fin tenemos de nuestra hija! Desde mayo no sabíamos nada de ella. Es como si nos llegara maná del cielo.
- 4 Los médicos no sabían qué hacer con el paciente. El nuevo llegó como maná del cielo.

- ¿Qué necesita su país como maná del cielo? ¿Y el mundo en general?

PASCUA

1 Definición

Pascua s.f. **1** En la iglesia católica, fiesta en la que se conmemora la resurrección de Jesucristo. **2** En la religión católica, fiestas del nacimiento de Jesucristo, de la adoración de los Reyes Magos o de la venida del Espíritu Santo. **3** Fiesta del pueblo hebreo con la que conmemoraban el fin de su cautiverio en tierras egipcias. **4 de Pascuas a Ramos; col.** Con poca frecuencia: *Esta región es muy seca y solo llueve de Pascuas a Ramos.* **estar** alguien **como unas pascuas; col.** Encontrarse muy alegre o muy animado: *Está como unas pascuas con el regalo que le hice.* **hacer la pascua** a alguien; *col.* Fastidiarlo o perjudicarlo: *Me hizo la pascua cuando me dijo que no podía venir ese día.* **santas pascuas; col.** Expresión que se usa para indicar que hay que conformarse con lo que sucede, se hace o se dice: *Harás lo que se te diga y, ¡santas pascuas!* **ETIMOL.** Del latín *pascha*, y este del hebreo *pesah* (sacrificio por la inmunidad del pueblo). **USO** En las acepciones 1, 2 y 3, se usa más como nombre propio.



Clave. Diccionario de uso del español actual. Madrid, Ediciones SM, 2006.

2 Historia etimológica

Pascua es un sustantivo que describe el sacrificio de algún animal, como agradecimiento a Dios por haber salvado al pueblo judío que estaba cautivo en Egipto. Del hebreo *pesah*, “pascua (judía)”, literalmente “acción de pasar por encima”, de *pasah*, “pasar por encima, omitir, salvar”, porque, según la Biblia, los israelitas de Egipto no fueron incluidos (se les pasó por encima) cuando Dios destruyó a los primogénitos de los egipcios.

3 Actividad ELE

- Sustituya las palabras subrayadas por alguna expresión que contenga la palabra *pascua*: *está como unas pascuas, de Pascuas a Ramos, hace la pascua, y santas pascuas.*

- 1 Vas a estudiar para el examen ¡y basta!.
- 2 Han ascendido a Ana y está muy contenta.
- 3 No tengo tiempo de ir al gimnasio, solo voy de vez en cuando.
- 4 ¡No aguanto más a Pablo! En la oficina me perjudica con sus actitudes.

- En su país, ¿se celebra la Pascua? ¿Cómo?

SÁBADO

1 Definición

Sábado s.m. Sexto día de la semana, entre el viernes y el domingo: *En algunas religiones, el sábado es un día sagrado.* **ETIMOL.** Del latín *sabbatum*, y este del hebreo *sabath* (descansar).



Clave. Diccionario de uso del español actual. Madrid, Ediciones SM, 2006.

2 Historia etimológica

Procede del verbo en infinitivo *lishvot* (parar, dejar de hacer algo, no trabajar), de ahí que sea el día de descanso semanal. Este verbo en el hebreo actual se emplea con el significado de “hacer huelga”.

3 Actividad ELE

- ¿Sabe cuál es el día de descanso en cada cultura o religión? Relacione el día con la religión.

DÍA

- a) el viernes _____
- b) el sábado _____
- c) el domingo _____

RELIGIÓN

- 1 el cristianismo _____
- 2 el islam _____
- 3 el judaísmo _____

- ¿Con qué actividad asocia cada día de la semana?

lunes
martes
miércoles
jueves
viernes
sábado
domingo

- ¿Y cuál es su día favorito? ¿Por qué? ¿Qué se suele hacer en su país el día de descanso?